

海外汉语研究丛书



上海方言口语语法

艾约瑟 [英] 著

钱乃荣 田佳佳 译

A GRAMMAR OF COLLOQUIAL CHINESE —
AS EXHIBITED IN THE SHANGHAI DIALECT

外语教学与研究出版社

海外汉语研究丛书

上海方言口语语法



A GRAMMAR OF COLLOQUIAL CHINESE —
AS EXHIBITED IN THE SHANGHAI DIALECT

姚小平	主编
艾约瑟 [英]	著
蔡剑峰等	编
钱乃荣 田佳佳	译
游汝杰	校

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

上海方言口语语法 / (英) 艾约瑟 (Edkins, J.) 著; 蔡剑峰等编; 钱乃荣等译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2011. 11

(海外汉语研究丛书 / 姚小平主编)

ISBN 978-7-5135-1472-9

I. ①上… II. ①艾… ②蔡… ③钱… III. ①吴语—口语—语法—研究—上海市 IV. ①H173

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 230170 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出 版 人: 蔡剑峰

责任编辑: 刘为华

封面设计: 张 峰

版式设计: 孙莉明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 10.5

版 次: 2011 年 11 月第 1 版 2011 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-1472-9

定 价: 32.90 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 214720001

〔海外汉语研究丛书〕

- | | | | |
|----|-----|----------------------|-------|
| 主编 | 姚小平 | 北京外国语大学 | |
| 编委 | 蔡剑峰 | 北京外国语大学 | |
| | 陈维振 | 福建师范大学 | |
| | 陈渊泉 | 香港城市大学 | |
| | 游汝杰 | 复旦大学 | |
| | 张卫东 | 深圳大学 | |
| | 张西平 | 北京外国语大学 | |
| | 白 珊 | (Sandra Breitenbach) | 奥斯陆大学 |
| | 马西尼 | (Federico Masini) | 罗马大学 |

总 序

中国的语言研究源远流长，与印度、希腊—罗马、希伯来—阿拉伯并称世界四大语言学传统。纵观中国语言学的形成和发展，其胚芽萌育于周秦，至两汉兴起文字训诂之学，辞书编辑、经文阐释也随之发达。魏晋、南北朝迄唐代，因译解佛经而探音理、析音节、辨四声，效法梵文创立声韵之学。中国语言学借鉴域外传统，以拓展疆域、深察对象，便始于此。宋元及明季，“小学”一门格局俨然，文字、音韵、训诂之外未见新学；虽然，时有搜罗虚字的专著，宽泛言之可视为“语法”书，而根据古人自己的分类，则是字书之属。有清一代，传统学术门门兴旺，小学研究也蔚为大观，但就领域而言却鲜有突破。除非再现一种外来的推力，才能撼动旧格局，开辟新领域。

这种推力，随着明清传教士来华而出现了。出于掌握汉语、渗入中国的实际目的，遂有中籍西译，有拉丁注音，有汉外双语词典，有用西文编写的汉语语法书。这一切起初纯属西学，在西士中间推广使用，后来逐渐为中国学者接受，取而用之、化而改之，融其为国学的一部分。而对于西洋教士和汉学家有功于汉语研究的事实，中国学界早有定评，如罗常培曾作《耶稣会士对音韵学的贡献》（1930）一文，肯定早期传教士的有关研究及其对国学的积极影响。认识有异同，科学无国界。十六世纪中叶前，汉语研究只是国人自家的事，中叶以后则有所变，渐成世界的学问，其中海外研究的主体在西洋。而对于海外汉语研究的发展史，我们还不完全了解，很多原著尚须阐释，其价值有待挖掘。设立本丛书的意图也正正在此。谨望学界同志积极参与，惠稿支持，共同致力于这一项目。

《海外汉语研究丛书》编委会

2003年4月

前言

1853年 第一版

在有关汉语语法的著作中，马若瑟（Prémare）在一个半世纪前所写的那本还是很杰出的。相比这个领域的其他作家，他除了拥有更广博的知识外，还对汉语文体特有的优美处作出了较正确的评价。他的著作充满着很好的例子，但在条理上和原理的展示方面有缺陷，这些都被公正地注意到了。雷慕沙（Remusat）在其严谨而博学的著作中，引用了大量马若瑟的内容，但他比他的前辈更少注意到那些为数众多的在意义或语音上被重复再三的字组，也未提及陈述句。这些著作使读者感觉到，在论述词的组合方面有不足。这些缺陷已由巴赞（Bazin）在《官话口语》一书他的富有灵性的文章中提出。他引用了郭实腊（Gutzlaff）的《汉语语法的评介》有关词语的一部分，包括复合词的一个分类法。部分地来自那本著作的启发，但更多的是通过自己的研究，他构建了一个词群组合的综合体系。

现在读者手中的这本小书，是通过对单个地区方言进行有限领域的探究，来作一个解释汉语口语的尝试。由此人们希望通过收集材料，做有助于汉语语言学的事业，而这正是拥有广阔视野的著作者们所忽视的。

有些助手在研究中国南部方言，但还没有人写到过富裕的、人口稠密的江南省份的言语。在教会和商业领域，现在该是作一些尝试以支持这种需要的时候了。

说官话的学生很少遇见这儿的新的习惯用语。在词语中，有些时态并不用在流行的口语中。在语音方面存在着最剧烈的变化，因此就需要形成一套确切的专门术语来命名声调及口语词语中的字母元素。对于后者，在汉语藏书中由马礼逊（J.R.Morrison）引

入了威廉·琼斯（W. Jones）爵士的体系，经过一些必要的修补后，成为一种几乎是最好的采纳形式。

关于声调，基于它们的特性，这里提出了一套新的术语，与那些任意起的名称有明显的区别。虽然毫无疑问重复了那些书的作者所用过的声调，但那些任意的名称仍是不适当的，除非是为了研究其他方言的方便。

这里描写了20种以上的自然声调，各种方言从中选择4到8个组成自己的声调。早期罗马天主教的传教士对于汉语口语的这一特征有过许多论述，但现存于Sinicum博物馆的巴耶尔（Bayer）的声调系统的摘要中，并未给出明白的解释。

字组模式得到了普遍的注意，在兴趣和重要性上不亚于任何一项。与巴赞所采用的体系的某些相似点，可以在这里找到，尽管其本身是独立的。

马礼逊和马士曼（Marshman）的语法，包括前面提到的一些杰出的著作，我从中得到不少帮助，尤其是后者，稍嫌冗长然不失为一本有用的和建设性的书。

朋友们给予了友好的帮助。尤其要感谢麦都思博士，他们为修订表格做了繁忙的工作，从而对此书增添了许多的校正；还要感谢麦格基（T.M'clatchie）牧师在关于上海话声调的规律方面的资料援助。

此书采用的标音法规则

1. 重音记号，长元音 *í, é, á, ó, ú*，发的是如 *feel*[fi:l], *fail*[feil], *father*[fɑ:ðə], *foal*[fou], *fool*[fu:l] 中的元音 [*i:, eɪ, ɑ:, ou, u:*]^①。

2. 没有重音的元音，是5个短元音，相当于像 *in*[ɪn], *fin*[fin], *fen*[fen], *fan*[fæn], *fop*[fɒp], *fun*[fʌn] 中的那些元音 [*ɪ, ɪ, e, æ, ɒ, ʌ*]^②。

3. 余下的元音是 *ö, ü, au, û, eu*，发的是如在 *könig*[kønɪg], *une*[ynə], *auburn*[ɔ:bən], 书 [*sɥ*], 头 [*tʁ:*] 中的音, [*ø, y, ɔ:, ʏ, ʁ:*]。

4. 声母 *k*[k], *t*[t], *p*[p], *f*[f], *s*[s], 发的是高的和与英语、苏格兰一样的音。当 *k*[k], *t*[t], *p*[p], 作为一个送气音时，就像在爱尔兰和美国某些部分的发音，写成 *k'* [kʰ], *t'* [tʰ], *p'* [pʰ], 这些声母与元音和一个强送气的 *h'* [çʰ] 一起，构成高层声调系列。

5. 声母 *g*[g], *d*[d], *b*[b], *v*[v], *z*[z], 和 *ng*[ŋ], *n*[n], *m*[m], *l*[l], *rh*[r],^③ 与一个弱的 *h*[ɦ] 一起，和元音声母，形成低层声调系列。斜体字 *k, t* 等，是发比罗马字 *k, t* 等低的两个完整的音符的音，并与 *g*[g], *d*[d] 等看作一样的音。

6. 不跟元音的鼻音 *m*[m], *ng*[ŋ], *n*[n], 用斜体表示 *m, ng, n*。^④

7. 音节末尾的 *n*，在用斜体时，发音是非常微弱的。^⑤

8. 在一个词的左边和右边的上角的逗号，分别标记第二声调（上声）和第三声调（去声）。音节末尾的 *h, k* 和 *g*,^⑥ 标出促声调（入声）。没有上述标记的词都是第一声调（平声）。

这个系列通过最初的在本国的拼音模式“反切”而被认识。书中几个首字母是缩略用法，表示方言的如下内容：

S. 上海音；

- M. 官话音;
C. 口语音;
R. 读书音。

译者注:

- ① 本书翻译中都将长音符号“:”省略, 将[ei、ou]记为[e、o]。
- ② 疑原文多列in一例。
- ③ rh译成国际音标应为[ɿ], 本书标为[r]。
- ④ 本书译成国际音标[m̃]、[ŋ̃]、[ŋ̃]。
- ⑤ 本书译作鼻化音~。
- ⑥ 音节末尾的h、k和g字母符号, 本书译成国际音标[ʔ、k和g]。

译者对原书注音转译的说明

1. 本书译者将原书作者的注音符号译成通用的国际音标。
2. 尊重原书的注音，用严式的国际音标对译。对原书作者所注的符号，包括译者疑为印刷错误或疏忽错误的地方，一概保持原书的面貌译出，不作任何更改。

3. 原书的声母记音符号分别转译为如下音标（前者为原书符号，后者[]中为国际音标）：

p[p] 百	p'[p'] 拍	b[b] 拨	m[m] 麦	f[f] 法	v[v] 罚
t[t] 答	t'[t'] 塔	d[d] 达	n[n] 纳	l[l] 辣	
ts[ts] 扎	t's[t's] 尺	dz[dz] 射	s[s] 杀	z[z] 实	
k[k] 隔	k'[k'] 客	g[g] 轧	ng[ŋ] 额	h[h] 吓	
y[j] 约	w[w] 挖				

原书中认为b、d、g在单音节上和多音节的开头音节的声母位置上不读浊音，而读清宽辅音，记为斜体的*p*、*t*、*k*、*f*，本书也记作[p]拔、[t]达、[k]轧、[f]服。原书中斜体的*h*、*y*、*w*，用作阳声调字与*h*、*y*、*w*同部位的发音，本书按今通常的标音，记写为[h]盒、[hj]药、[fw]划。

原书中的*ki*、*k'i*、*gi*、*h'i*、*ni*，本书转记写为[tɕi]甲、[t'ɕi]怯、[dʒɿ]剧、[ɕʰɿ]辖、[nɿ]捏。原书中只出现在“序”这个字上的声母*dj*，译作[dʒj]。

4. 原书的韵母记音符号分别转译为如下音标：

i[i] 鸡	ú[u] 姑	ü[y] 女	
á[a] 加	é[e] 盖	ó[o] 沙	
û[ɥ] 书	au[ɔ] 高	eu[ɤ] 沟	
en[ɛ] 半	ön[ø] 看	an[æ] 三	ûn[ɥ] 算
áng[ɑŋ] 张	ong[ɔŋ] 丧		
un[ʌŋ] (ung[ʌŋ]) 根	óng[ɔŋ] 宗	úng[ʊŋ] 中	
ah[æʔ] 搭	öh[øʔ] 夺	eh[eʔ] 勿	ih[iʔ] 跌

ák[ak]客 ók[ok]哭 ok[ɔk]角 uk[ʌk]得

m[m]哧 ng[ŋ]鱼 rh[r]而 z[ɿ]字

原书中介音i译作[ɿ], 如iau[ɿɔ]笑、iun[ɿʌn]今, 介音w译作[w], 如wen[wě]官, wáh[wɑʔ]刮(声母未标)。

原书中的斜体*i*、*ú*、*ü*、*á*、*é*、*ö*、*au*、*eu*, 用于阳声调字同部位的发音, 本书按今通常的标音方法, 分别记写成fi移、fiu胡、fiy雨、fia鞋、fie害、fiø寒、fiɔ号、fiɿ后。

en、ön、an中的斜体*n*, 原书认为是轻微的鼻音, 本书记写为鼻化音~。

辅音独立音节的斜体*m*、*ng*, 本书按今通常标音方法记为m̥、ŋ̊。

原书中的rh, 按作者所记的官话ch[tʂ]、sh[ʂ]类推, 应为国际音标[ɺ], 本书为容易印刷而转写成[r]。

原书中的á[ɑ:]音位, 实际上在韵尾[ŋ]前, 读作短音[a], 是á音位的一个条件变体, 如“生sáng[san]”。

原书认为a[æ]、e[e]、i[i]、o[o]、u[ʌ]是短元音, á[ɑ:]、é[e:]、í[i:]、ó[o:]、ú[u:]及au[ɔ:]、eu[ɿ:]是长元音, 本书因这两组元音出现在音节中的不同条件下, 故不再分长、短元音, 取消“:”符号。

5. 原书中所称“高层声调”和“低层声调”, 即今称“阴声调(在上层)”和“阳声调(在下层)”。原书中对平声和入声音节不标声调(平声作无标记处理, 入声已有韵尾的h、k、g标志), 上声在音节声母前上角以’作标志, 去声在音节韵母后以’作标志。本书也按原书方法处理, 但去声标志改为’标在音节韵母后。

目 录

前言·····	F5
此书采用的标音法规则·····	F7
译者对原书注音转译的说明·····	F9

第一章 语音 1——62页

第一节 字母表。语音表·····	1
第二节 声调。本位的声调描写，几个方言的声调·····	6
第三节 上海话的声调。处在变化状况中的声调，声调和 音乐、重音的关系 ·····	13
第四节 上海话语音的拼音形式。辞书上的36声母，古代 语言语音和现今外省的发音的描述，上海方言那个 系统的一个分支，韵母，上海话和官话的比较表， 韵尾辅音n、ng和k ·····	45

第二章 词类 63——199页

第一节 本地的分类。一个本地语法学家提出的分类·····	63
第二节 方言与书面语言、其他方言的关系。原始词语例 解，与历史传奇文学中的官话的联系，与苏州方 言相比较 ·····	65
第三节 名词·····	72
第四节 数和量的辅助名词，区别性的语助词，有意义的语助	

	词,重量单位和度量单位,集体单位·····	91
第五节	形容词·····	102
第六节	代词·····	118
第七节	动词。组合方式,动词的种类,语气,时态·····	132
第八节	前置介词与后置介词·····	162
第九节	副词·····	165
第十节	连词·····	188
第十一节	助词和叹词·····	197

第三章 句法 200——259页

第一节	支配关系·····	200
第二节	词类的互换。形容词如同名词,动词如同名词, 动词如同名词和形容词,等等·····	202
第三节	在词组或复合词语中词的支配规则·····	209
第四节	重叠·····	216
第五节	词组中的顺序·····	222
第六节	简单陈述句·····	228
第七节	从句·····	238
第八节	并列句·····	249
第九节	对偶·····	253
第十节	韵律·····	256
附录一	文人中使用的文理或高级口语·····	260
附录二	本地的声母和韵母表。从梵语中来的摹拟,方言的 地理轮廓,与辞书系统的呼应·····	261
补遗	·····	270

代跋：英国传教士艾约瑟（J.Edkins）在吴语语言学上的 重大贡献——《上海方言口语语法》评述	271
上海方言音系表	312

第一章 语音

第一节 字母表

1. 我们所采用的字母符号如下:

符号	读音及例字
á [a:] ^①	如同英语 <i>father</i> 中 <i>a</i> 的发音; 揩 k'á[k'a:], 拜 pá'[pa:']。
a [æ]	如同 <i>sand</i> 或 <i>hat</i> 中 <i>a</i> 的发音; 铅 k'an[k'æ], 蜡 lah[læ?]
au [ɔ:]	如同 <i>Paul</i> 中 <i>au</i> 的发音, 或 <i>fall</i> 中的 <i>a</i> , <i>gone</i> 中的 <i>o</i> ; 老 'lau['lɔ:']。áu[au] 表示官话中的发音。
b[b] 或 p[p]	病 ping'[pɪŋ'], 生病 sang[san] bing'[bɪŋ']。
d[d] 或 t[t]	道 tau['tɔ:'], 神道 zun[zʌn] dau'[dɔ:']。
dz [dz]	是 <i>d</i> 与 <i>z</i> 的结合; 尽 dzing'[dɪŋ']。
dzz [dʒ]	同上。如同 <i>adze</i> 中 <i>dze</i> 的发音。第二个 <i>z</i> 表示一个特殊元音, 它听上去介于 <i>i</i> 与 <i>e</i> 之间, 辞 dzz[dʒ]。
é [ei]	如同 <i>fail</i> 中 <i>ai</i> 的发音, 或 <i>male</i> 中 <i>a</i> 的发音; 来 lé[leɪ]。
e [e]	如同 <i>led</i> 或 <i>let</i> 中 <i>e</i> 的发音; 十 seh[se?]
eu [y:]	几乎像 <i>cousin</i> 中 <i>ou</i> 的延长; 手 'seu['sɥ:]。eú 表示官话中的发音, 如同 <i>cow</i> 中 <i>ow</i> 的发音。
f [f]	夫 fú, 轿夫 kiau' fú[tɕ ɿɔ: ' fu:]。
g[g] 或 k[k]	其 kí[tɕi:], (他)。在 <i>i</i> 、 <i>ü</i> 前听起来通常像 <i>ji</i> [dʒi]; 共众 kóng' tsóng'[kɔŋ' tsoŋ']。
h [h]	为弱送气音, 经常脱落; 合 heh [hɛ?], 皇 hwong [hʋwɔŋ], emperor。完全脱落的情况是: 当它位于词的后字上时, 会被省略掉。

① 方括号 [] 中是译者加入的根据该字母后边的说明拟定的国际音标。下文就用这些国际音标对全书进行注音。——译者按

在注音中, 将长音符号 “:” 省去, 将 [ɛ, ɔ] 记作 [e, o], 将 *n* (斜体) 记为鼻化音 [̃]。

h[h]与h'['ç']	为强喉送气音。当出现在i、ü前时，几乎相当于sh[ʃ]；海'hé['he:]。喜'h'í['ç'i:]。在i、ü前，需要用上面的逗点符号。
í[i:]	如同marine中i[i:]的发音；西sì[sɿ:]。
ì[i]	如同sìng或sìt中i[i]的发音；心sìng[sɿŋ]。
dj[dʒ]	接近June中的j的发音；序djü'['dʒy']。这个音也可以读成z[z]。当地有两读现象。
k[k]	古今'kú kiun['ku: tɕiɿɿn]。
k'['kʰ]	为强送气音。空k'ung[k'ʊŋ]。当它在i、ü前时，常常被外国人误听成送气音c'h[t'ʃ]，因此要仔细区分二者的发音。去k'i'['k'i']，听上去通常像送气音chi'['t'ʃi]。 ^①
l[l]	礼'li['li:]。
m[m]或m[m̥]	米'mí['mi:]，唔没m méh[m̥ me?]
n[n]或n̥[n̥]	女'nü['ny]。
ng[ŋ]或ng[ŋ̥]	为鼻辅音，通常用于开、闭音节中。当没有区别性元音相伴时，标为ng[ŋ]；江kong[kɔŋ]；我'ngú['ŋu:]；五'ng['ŋ]。
an[æ̃], en[ɛ̃], ün[ũ]	为弱鼻音，当后面有字时听得更清楚。但tan'['tæ̃]；敢'kén['kē̃]；千kún[kũ]；算sún[sũ]；撒转pén'tsén[pē'tsē̃]。
ó[o:]	如同go中o的发音；怕p'ó['p'o:]。
o[o]	如同gong和got中o的发音；当tong[tɔŋ]；落loh[lo?]。
ö[ø]	如同Göthe中ö的发音；端tön[tø]；看k'ön['k'øn]；夺öh[tø?]。
p[p]	比pí[pɿ:]。
p'['pʰ]	为p的强送气音；譬p'í['p'i:]。
rh[ɹ]	是一个特殊的汉语语音，官话中也有；而rh[ɹ]。
s[s]	所'sú['su:]。
sz[sz]	是一个特殊的汉语擦音 ^② ，官话中也发这个音，近似于英语castle, whistle中的se，而t与l被认为是省略了的；诗sz[sɿ]。
t[t]	多tú[tu:]。

① 当某个本地人被问及，k'i'['k'i']与c'hi'['t'çi']哪个是“去”的正确发音时，他会回答是前者。然而对于外国人来讲，用c'hi'来表示的拼读法似乎更确切些。实际上，这个读音正处于由k'i'向t'çi'转变的过渡阶段。

② 这个语音符号(s[sz])最好表示成s[s]与一个特殊元音i[ɿ]相拼，或是t、s与i相拼。可以用符号i来描述汉语中的那个特殊元音，就如同英语castle中e的发音。

t' [t']	为t的强送气音；拖 t'ú[t'u:]。
ts [ts]	做 tsú'[tsu:]。
ts' [ts']	为强送气音；秋 ts'ieu[t'srɿ]。
tsz [tsɿ]	一个特殊的汉语擦音，与官话的发音一致，如同英语 hats 中的 ts；子 'tsz[t'sɿ]；知 tsz[tsɿ]。
ts'z [tsʰ]	是上面音符的强送气音；雌 ts'z[t'sɿ]。
ú [u:]	如同 rule 中的 u 的发音；素 sú'[su:]。
u [ʌ]	如同 run 中 u 的发音；[mun[mʌn]；等 'tung[tʌŋ]。
ü [y]	如同法语 vertu 中 u 的发音；德语 Tübingen 中 ü 的发音；虚 h'ü[c'y]。
û [ɥ]	处 ts'û[t'sɥ]。这个元音介于 ó 与 ú 之间。
v[v]或f[f]	佛 feh[feʔ]；房 fong[fɒŋ]。v 的发音多于 f。
w [w]	光 kwong[kwɒŋ]；王 wong[fwɒŋ]。
y [j]	右 yeu'[hɥɿ:]；要 yau'[jɔ:]。
z[z]或s[s]	象 siáng'[sɿaŋ']；坐 zú'[zu:]。

上面各词左上角的符号 ' 表示的是第二声调。

上面各词右上角的符号 ‘ 表示的是第三声调。^①

第四声调用韵尾 h[ʔ]、k[k] 或 g[g] 标记。

没有标记的词为第一声调。^②

2. 官话的发音缺少这些语音中的几个。官话元音中，短 a[æ]、e[e] 和 û[ɥ] 一起被省略掉了，au[ɔ:]、eu[ɤ:] 被延长为 aú[au]、eú[ɤu]。辅音中，缺少 b[b]、d[d]、g[g]、dj[dʒ]、m[m]、ng[ŋ]、n[~]、dz[dz]、dzz[dzɿ]、v[v] 与 z[z]。

① 译者译为在右上角符号'

② 若要更细地划分高层调、低层调无需任何记号，而是一律通过首字母作为标志。这样，b、g、d、z、l、m、n、r 和任何斜体的首字母表示低层调；其余的首字母代表高层调。还有几个例外将在后面提到。韵母末尾的斜体字母表示鼻音。